

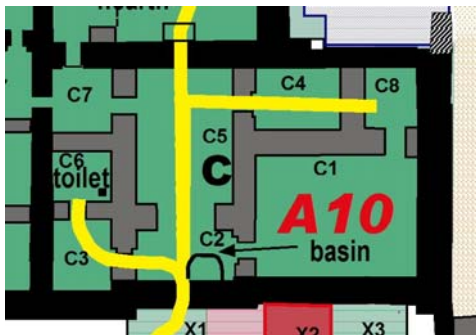
The royal wardrobe(?)

The function of this sector of the Palace is unclear.

At first we thought it might be an archive for cuneiform documents. The bin behind you contained very pure clay, such as might be used for tablets. And a complete tablet was found on the floor near here.

But no other pertinent evidence was uncovered. Rather, we found in all rooms, and especially in C1, many burnt pieces of wood that had not turned to ash, indicating that the fire was put out intentionally soon after having been set. The only plausible explanation we have come up with is that the flame was used to cure sheepskins, passing it lightly over them to burn away the excess fine hair. It is on this very conjectural basis that we think of this sector as the royal wardrobe.

Notice the well built sewer system, covered with heavy stones, that comes from the higher part of the Palace. And notice also the high standing mudbrick wall in room C4.



الخزانة الملكية (?)

وظيفة هذا القسم من القصر ليست واضحة. في البداية اعتقدنا أنها أرشيف للوثائق المسمارية. المخزن الذي ورائك يحتوي على طين نقي جداً، وكأنه من الممكن كان يُستخدم في صناعة الرُّقْم. وعثرنا على رُقْم كامل على الأرضية قريب من هنا. لكن لم نكتشف دليل آخر قوي.

إلا أننا وجدنا في جميع الغرف، وخاصة في (س1)، العديد من قطع الخشب المحروق والتي لم تصبح رماد، فهذا يوصلنا إلى أنهم كانوا يُضرمون النار عن قصد في الخشب ثم يُطفئونها بسرعة حال إشعالها.

إن الشرح الوحيد المعقول الذي توصلنا إليه أنهم كانوا يستخدمون الشعلة الصاعدة من الخشب لمعالجة السِّلْخ، وذلك من خلال تمريرة بخفة فوق هذه الشعلة لحرق الشعر الزائد منه. على هذا الأساس التخميني نظن أن هذا القسم هو الخزانة الملكية.

لاحظوا البناء المتقن لنظام التصريف، المُغطى بأحجار ثقيلة، والتي تأتي من أعلى قسم في التل. ولاحظوا أيضاً علو جدار اللبن في الغرفة (س4) إلى يمينكم.

Life in the Palace

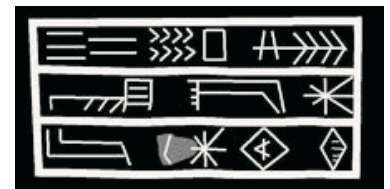
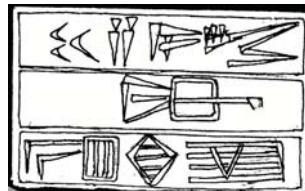
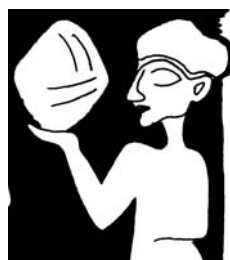
The palace we see today as a ruin was once full of life. The seal impressions we found on its floors give a rich witness to this.

When you go to a museum, you wish you had the context. Here we have the context, and we offer you the snapshots of the people who once lived here.



القصر الذي نراه اليوم كحطام كان في يوم من الأيام يبع بالحياة. طبغات الختم التي عثرنا عليها على أرضية القصر تعطينا دليل غني عن هذه الحياة.

عندما تزور المتحف نتمنى أن نرى المكان الذي أنجب هذه اللقى. أما هنا فأنت في هذا المكان ونحن نقدم لك لمحة عن الناس الذين عاشوا هنا.





غرفة الخشب المحروق

جميع الغرف في هذا القسم، لكن بشكل خاص الغرفة الأكبر (س1) تمتلك عدد كبير من قطع الخشب المحروق (غالباً قطع صغيرة- الصورة تُظهر، خشب حديث يعكس بشكل أوضح كيف كان التنظيم القديم على الأرض). أكوام التراب التي تحيط بهم لا تُظهر أي آثار للحرق، وكذلك لا تعود إلى انهيار مفاجئ بسبب حريق عرضي.

لقد كانوا منتشرين في أنحاء الغرفة، وإن كل واحد منهم على ما يبدو قَدَّم حلقة حرق مفردة، إذ يشعلون القطع الخشبية لفترة زمنية قصيرة من الوقت، بعد ذلك يُخمدون النار.

The room of the burnt logs

All the rooms in this sector, but especially the larger one (C1) had a large number of burnt pieces of wood (mostly small logs – in the photo, modern logs reflect more clearly the ancient arrangement in the ground). The soil matrix around them showed no trace of burning, hence they are not indicative of a collapse due to accidental fire.

They were scattered throughout the room, and each one of them seems to suggest a single burning episode, whereby the log was used for a brief period of time, and then the fire extinguished.



1



2



3

The royal garments

The evidence we have for how royalty were dressed in Urkesh comes from seal impressions, as in the representations of queen Uqitum (1) and king Tupkish (2).

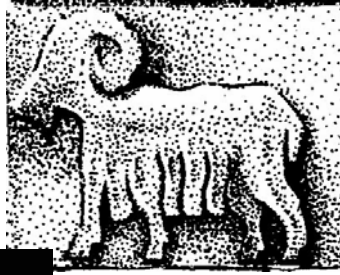
It shows a tufted arrangement, which is a recurrent stylistic pattern found regularly in other representational images from third millennium Syro-Mesopotamia. A statue from Mari (3) is typical in its rendering of this particular feature.

From a comparison with the rendering of live sheep and goats, it appears that this garment was an actual fleece.

Our (very tentative) hypothesis is that this sector of the Palace was the wardrobe where these fleeces were kept and cared for.



1



2



3

من أين...

إنَّ الأسلوب الفني في تمثيل القدماء للأعنام والماعز كان له خاصيةٌ مُشابهةٌ للتي استخدمت في تمثيل ثياب العائلة الحاكمة.

نلاحظ في التمثال الطيني الأول (1)، الثقوب والتي كانت تُوضع فيها مفاصل لتثبيت العجلات، ونلاحظ أيضاً من خلال عمق التحزيزات أنهم قصدوا أن الصوف كان سميك وقاسي.

في الصورة (2) نلاحظ الكبش المأخوذ من ختم للملكة أوكنيتيم، يُظهر نهايات أكثر وضوحاً لشعر الحيوان المتدلي إلى أسفل جسمه.

أما الماعز البري (3) من أور، يملك الأسلوب الفني الأكثر تماثلاً والذي يُظهر شعر الماعز بنهايات مروّسة، كما هي في الثياب الملكية.

وهكذا نستنتج أنه من هذه الحيوانات أتت الصلوخ، والتي نفترض أنها كانت تُخزّن ويُعتنى بها في هذه الخزّانة- والتي هي قسم من جناح الخدمة في القصر.

Wherefrom...

Ancient representations of sheep and goats employ stylistic devices similar to those used for rendering the royal garments.

A clay figurine (1), to which an axle and wheels were affixed, shows the thick tufts of wool by means of deep incisions.

The ram (2) from a seal of queen Uqnitum shows a more definite ending to the tufts, that hang down from the body of the animal.

The rampant goat from Ur (3) has the most direct parallel to the stylistic pattern that shows the tufts with a pointed end, as in the royal garments.

It is from animals such as these that the fleece came which, we assume, was curated and stored in this "wardrobe" section of the service wing of the Palace.